

CIVIS BIP 2025-2026

BASIS AND METHODS IN AUDIOVISUAL TRANSLATION, LOCALISATION OF COMPUTER PRODUCTS AND VIDEO GAMES, AND TRANSLATION AUTOMATION

ARÁNZAZU GIL¹ AND JOSÉ RAMÓN TRUJILLO²

¹DEPARTMENT OF FRENCH PHILOLOGY

²DEPARTMENT OF SPANISH PHILOLOGY

1. Training dates

From 6 October to 7 November 2025:

- Virtual course: from 20 to 31 October 2025
- Mobility week at the UAM in Madrid: 3 to 7 November 2025

The classes will take place on the following dates and times: Monday, October 20th, 2025, from 18:00 to 20:00, and Monday, October 27th, 2025, from 18:00 to 20:00; Wednesday, October 22nd, 2025, from 15:00 to 17:00, and Wednesday, October 29th, 2025, from 17:00 to 19:00; Friday, October 24th, 2024, from 15:00 to 17:00, and Friday, October 31st, 2024, from 15:00 to 17:00. During the mobility week in Madrid, classes will be held daily from 15:00 to 19:00.

2. Timetable

The activities foreseen in the training have two methods: present activities and non-present activities. In terms of ECTS credits, this 3 ECTS training corresponds to 12 hours of theoretical-practical courses in a virtual classroom (Zoom), 12 hours of seminars (mobility), 4 hours of lectures, 4 hours of group tutoring (3 hours per week of mobility), 2 hours of evaluation activities and 36 hours of non-presential activities dedicated to individual work and study of the students (18h virtual period, 18h in mobility week). In total, the training comprises 75 hours divided between the different training activities.

The activities and timetable proposed for the training are as follows, but they can be modified according to the programme and timetable of the project:

1. **Group tutoring** → 4h (of which 3h in mobility)
2. **Classes** → 12h
3. **Seminars** → 12h in mobility

4. Conferences → 4 hours in mobility
5. Individual student work → 36h (of which 14h in mobility)
6. Assessment session → 2h (assessment test)
7. Translation activity and cultural immersion → 5h

OCTOBER 2025						
MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY	SUNDAY
6	7	8	9	10	11	12
20	21	22	23	24	25	26
17-18 pm Group tutoring 18-20 pm Class 3h Individual study		15-17 pm Class 3h Individual study		15-17 pm Class 3h Individual study		
27	28	29	30	31	1	2
18-20 pm Class 3h Individual study		17-19 pm Class 3h Individual study		15-17 pm Class 3h Individual study		
NOVEMBER 2025						
3 WEEK IN MADRID	4 WEEK IN MADRID	5 WEEK IN MADRID	6 WEEK IN MADRID	7 WEEK IN MADRID	8	9
13-15 pm Group tutoring 15-17 pm Seminar 17-19 pm Seminar 3h30 Individual study	15-16 pm Conference Guess lecturer 16-17 pm Conference Guess lecturer 17-19 pm Seminar II 3h30 Individual study	15-17 pm Seminar 17-19 pm Seminar 3h30 Individual study	15-16 pm Conference Guess lecturer 16-17 pm Conference Guess lecturer 17-19 pm Seminar II 3h30 Individual study	9-10 am Group tutoring 10-12 pm Evaluation test 12-17 pm Translation activity and cultural immersion		